

# TRES POEMAS

OH SAE YOUNG

Traducción de Joung Kwon Tae y Raúl Aceves



## ESTRELLA

La tos de mi amor  
hace caer las estrellas del cielo;  
yo recojo en mi falda  
joyas caídas.

Hay otro cielo, en mi falda  
Por el que fluyen nubes blancas,  
vuelan aves sedentarias,  
brilla un otoño de plata.  
Yo reino en el otoño  
del cielo que obtuve  
como las joyas brillantes de mi corona  
la desaparición ha roto el esplendor  
sobre mi frente.

Cada vez  
que la tos de mi amor  
hace caer estrellas del cielo,  
recojo en mi falda  
la añoranza caída.

## AMOR

Lo que no se duerme  
es la ola: destruyéndose  
conserva su ser solitario

Lo que no se duerme  
es el viento: amainándose  
arde la luz

Lo que no se duerme  
son las estrellas: iluminando  
custodian la oscuridad

Lo que no se duerme  
es el amor: hasta el fin  
la espada niega su vida.

## POEMA

Dicen que "la montaña es verde  
y el río fluye"  
pero el lenguaje es agua  
montada en el sonido  
como flecha que vuela.

De letra a letra  
y sílaba a sílaba  
se combinan  
a veces forman un lago  
otras veces una cascada  
o la frase de un río,

el sonido del agua  
y el lenguaje congelado  
cuando se hiela  
se convierte en prosa,  
cuando arroja vapor  
y está hirviendo  
el lenguaje se hace poema.

No como el hielo de la tierra,  
sino como el arcoiris que ilumina  
ese espacio absoluto,  
la poesía debe ser  
el agua que arde. ✍

*Oh Sae Young es un poeta y crítico coreano (n. 1942) del que la Editorial Vuelta publicará una amplia antología en 1997.*